Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszałem Ja także wzdychanie synów Izraela, których Egipcjanie zniewolili – i wspomniałem na moje przymierze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotarło też do Mnie wzdychanie synów Izraela, których Egipcjanie zniewolili; wspomniałem o moim przymierzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszałem także jęk synów Izraela, których Egipcjanie trzymają w niewoli, i wspomniałem na moje przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam też usłyszał krzyk synów Izraelskich, które Egipczanie w niewolą podbijają, i wspomniałem na przymierze moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam usłyszał wzdychanie synów Izraelowych, którym je utrapili Egipcjanie, i wspomniałem na przymierze moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja także usłyszałem jęk Izraelitów, których Egipcjanie obciążyli nadmiernie robotami, i wspomniałem na moje przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja także słyszałem wzdychanie synów izraelskich, których Egipcjanie zmuszają do niewolniczej pracy i wspomniałem na moje przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja także usłyszałem jęk Izraelitów, których Egipcjanie obciążyli robotami i wspomniałem na Moje przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem również lament Izraelitów zmuszanych do pracy przez Egipcjan i wspomniałem na moje przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy usłyszałem skargę synów Izraela, których Egipcjanie zamieniali w niewolników, wspomniałem na swoje przymierze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usłyszałem też lament synów Jisraela, których zniewolił Egipt. I pamiętałem o Moim przymierzu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я почув стогін синів Ізраїля, яким єгиптяни їх гнобили, і пригадав Я завіт ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja też usłyszałem jęk synów Israela, których ujarzmiają Micrejczycy oraz wspomniałem na Me Przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem jęki synów Izraela, których Egipcjanie trzymają w niewoli, i pamiętam o moim przymierzu. |